



永远的珍藏

安徒生童话

An Tu Sheng Tong Hua

尼古拉斯·海德巴赫 | 图 |

叶君健 | 译注 |

 四川出版集团

 四川少年儿童出版社



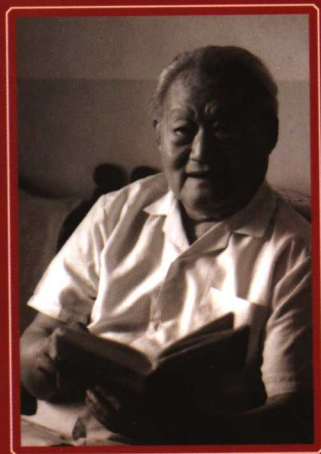
绘者介绍

尼古拉斯·海德巴赫

(*Nikolaus Heidelbach*)

1955 年出生。自由艺术家。其作品曾荣获多项国际大奖。2000 年，他的全部作品荣获德国青少年文学奖作家特别奖。

“没有一位作家像他那样——首先在他自己的图书中用孩子特有的感觉、感受和体验去表现孩子的生活。他的成功之处在于：从成人的视觉中转换出来，将孩子的行为方式和渴求，用词和图来‘定格’。尼古拉斯·海德巴赫发展了一种非常独特的图画语言。在这种风格中，我们可以感受到艺术史中超现实主义的影响。”



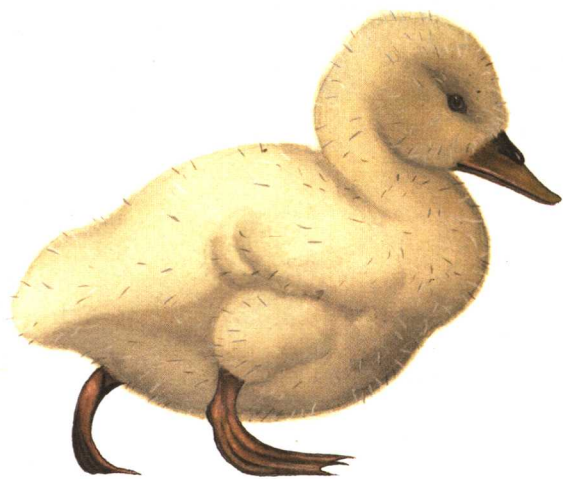
译者介绍

叶君健

湖北红安县人。曾用笔名：马耳。1933 年入武汉大学攻读外国文学，同期开始翻译文学作品。第二次世界大战后留欧期间，习得丹麦、瑞典等多国语言。

叶君健先生是最早系统地将安徒生童话引入中国的文艺先锋。他是著名作家、文学翻译家、外国文学研究家，毕生创作量达五百多万字。曾发表中、英文小说，散文，并以翻译丹麦文版安徒生童话故事而享誉世界文坛。他的安徒生中文译本与美国译本同被评为“当今世界上两个最好的译本”，且于 1988 年获丹麦女王玛珈丽特二世颁赠“丹麦国旗勋章”。惜于 1999 年 1 月 2 日逝世，他毕生对中国文学、世界经典的不朽贡献，值得我们致上最高的敬意。

永远的珍藏
安徒生童话







让 5 岁的孩子倾听安徒生；

让 15 岁的少年阅读安徒生；

让 25 岁的青年人品味安徒生；

让 35 岁的成年人理解安徒生；

让 45 ~ 99 岁的人思索和回味安徒生。

因为在人的童年、少年、青年直至老年，
安徒生带给我们的不仅仅是温馨、欢乐、启迪，
更多的是思索和悠远的人生体味。

永远的珍藏

安徒生童话

[丹麦] 克里斯蒂安·安徒生 [著]

[德] 尼古拉斯·海德巴赫 [图]

叶君健[译、注]



四川出版集团



四川少年儿童出版社

版权合同登记号: 图进字21-2005-014号
copyright© 2004 Beltz&Gelberg
in der Verlagsgruppe Beltz·Weinheim Basel

图书在版编目 (CIP) 数据

安徒生童话 / (丹) 安徒生 (Andersen, H. C.) 著;
叶君健译. — 成都: 四川少年儿童出版社, 2005
ISBN 7-5365-3467-1
I. 安... II. ①安...②叶... III. 童话—作品集—
丹麦—近代 IV. I534.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 044707 号

安徒生童话

策 划: 颜小鹏
责任编辑: 李奇峰
制 作: 曹雨锋
责任校对: 韩 晴
责任印制: 薛 薇

出 版: 四川出版集团	四川少年儿童出版社
地 址: 四川成都槐树街二号	邮政编码: 610031
电 话: 010-85800316 (编辑部)	028-86259232 (发行部)
经 销: 全国新华书店	印 制: 北京国彩印刷有限公司
成品尺寸: 255mm × 185mm 1/16	印 张: 22 字 数: 230 千
版 次: 2006 年 1 月第一版	印 次: 2006 年 1 月第一次印刷
书 号: ISBN 7-5365-3467-1	印 数: 1-7,000 册
定 价: 58.00 元	

如发现有印装质量问题, 请与印刷厂联系调换。

版权所有, 翻版必究; 未经许可, 不得转载。



目 录

打火匣	9
完全是真的	19
幸福的家庭	22
衬衫领子	27
拇指姑娘	30
一枚银毫	43
园丁和主人	48
鹳鸟	57
在养鸭场里	63
夜莺	71
豌豆上的公主	84
丑小鸭	86
守塔人奥列	98
茶壶	107
顽皮的孩子	110
皇帝的新装	113
一滴水	119
野天鹅	122
飞箱	140
笨汉汉斯	149
钱猪	154
跳高者	157

坚定的锡兵	160
蜗牛和玫瑰树	167
牧羊女和扫烟囱的人	170
织补针	176
海的女儿	181
猪倌	206
接骨木树妈妈	212
老房子	220
癞蛤蟆	229
恋人	238
蝴蝶	241
影子	245
卖火柴的小女孩	257
甲虫	261
小鬼和小商人	271
两只公鸡	275
伤心事	279
旅伴	282
小意达的花儿	303
雪人	312
白雪女皇	318





打火匣

公路上有一个兵在开步走——一，二！一，二！他背着一个行军袋，腰间挂着一把长剑，因为他已经参加过好几次战争，现在要回家去。他在路上碰见一个老巫婆。老巫婆是一个非常可憎的人物，她的下嘴唇垂到她的奶上。她说：“晚上好，兵士！你的剑真好，你的行军袋真大，你真是一个不折不扣的兵士！现在你喜欢要有多少钱就可以有多少钱了。”

“谢谢你，老巫婆！”兵士说。

“你看到那棵大树吗？”巫婆指着他们旁边的一棵树说。“那里面是空的。如果你爬到它的顶上去，就可以看到洞口。你从那儿朝下一溜，就可以深深地钻进树身里去。我在你腰上系一根绳子，这样，你喊我的时候，我便可以把你拉上来。”

“我到树底下去干什么呢？”兵士问。

“取钱呀，”巫婆回答说，“请听我说。你钻进树底下去，就会看到一个大厅。那儿很亮，因为那里点着几百盏明灯。你会看到三个门，都可以打开，因为钥匙就在门锁里。你走进第一个房间，可以看到当中有一口大箱子，上面坐着一只狗，它的眼睛非常大，像一对茶杯。可是你不要管它！我可以把我的蓝格子布围裙给你。你把它铺在地上，然后赶快走过去，把那只狗抱起来，放在我的围裙上。然后你就把箱子打开，你想要多少钱就取出多少钱。这些钱都是铜铸的。但是，如果你想取得银铸的钱，就得走进第二个房间里去。不过那儿坐着一只狗，它的眼睛有水车轮那么大。可是你不要去理它。你把它放在我的围裙上，然后把钱取出来。可是，如果你想得到金子铸的钱，你也可以达到目的。你拿得动多少就可以拿多少——假如你到第三个房间里去的话。不过坐在那钱箱上的狗的一对眼睛，可有‘圆塔’^①那么大哟。你要知道，它是一只凶猛的狗！可是你一点也不必害怕。你只消把它放在我的围裙上，它就不会伤害你了。你从那个箱子里能够取出多少金子来，就取出多少来吧。”

“这倒很不坏，”兵士说，“不过我拿什么东西来酬谢你呢，老巫婆？我想你

^①这是指哥本哈根的有名的“圆塔”，它原先是一个天文台。

不会什么也不要吧。”

“不要，”巫婆说，“我一个铜板也不要。我只要你替我把那个旧打火匣取出来。那是我祖母上次忘掉在那里面的。”

“好吧！请你把绳子系到我腰上吧。”兵士高声说。

“好吧，”巫婆说，“把我的蓝格子围裙拿去吧。”

兵士爬上树，一下子就溜进那个洞口里去了。正如老巫婆说的一样，他现在来到了一间点着几百盏灯的大厅里。

他打开第一道门。哎呀！果然有一条狗坐在那儿。眼睛有茶杯那么大，直瞪着他。

“你这个好家伙！”兵士说。于是他就把它抱到巫婆的围裙上。然后他就取出了许多铜板，他的衣袋能装多少就装了多少。他把箱子锁好，把狗儿又放到上



面，接着他就走进第二个房间里去。哎呀！这儿坐着一只狗，眼睛大得简直像一对水车轮。

“你不应该这样死盯着我，”兵士说，“这样你就会弄坏你的眼睛的。”他把狗儿抱到女巫的围裙上。当他看到箱子里有那么多银币的时候，他就把他所有的铜板都扔掉，把自己的衣袋和行军袋全装满了银币。随后他就走进第三个房间——乖乖，这可真有点吓人！这儿的一只狗，两只眼睛真正有“圆塔”那么大！它们在脑袋上转动着，简直像轮子！

“晚上好！”兵士说。他把手举到帽子边上行了个礼，因为他以前从来没有看见过这样的狗儿。不过，他对它瞧了一会儿以后，心里就想，“现在差不多了。”他把它抱下来放到女巫的围裙上。然后他就打开箱子。老天爷呀！那里面的金子真够多！他可以用这金子把整个哥本哈根买下来，他可以把卖糕饼女人所有的糖猪^①都买下来，他可以把全世界的锡兵啦、马鞭啦、摇动的木马啦，全部都买下来。是的，钱可真是不少——兵士把他衣袋和行军袋里满装着的银币全都倒出来，把金子装进去。是的，他的衣袋，他的行军袋，他的帽子，他的皮靴全都装满了，他几乎连走也走不动了。现在他的确有钱了。他把狗儿又放到箱子上去，锁好了门，在树里朝上面喊一声：“把我拉上来呀，老巫婆！”

“你取到打火匣没有？”巫婆问。

“一点也不错！”兵士说，“我把它忘记得一干二净。”于是他又走下去，把打火匣取来。巫婆把他拉了出来。所以他现在又站在大路上了。他的衣袋、皮靴、行军袋、帽子，全都盛满了钱。

“你要这打火匣有什么用呢？”兵士问。

“这与你没有什么相干，”巫婆反驳他说，“你已经得到钱——你只消把打火匣交给我就好了。”

“废话！”兵士说，“你要它有什么用，请你马上告诉我。不然我就抽出剑来，把你的头砍掉。”

“我可不能告诉你！”巫婆说。

兵士一下子就把她的头砍掉了。她倒了下来！他把所有的钱都包在她的围裙里，像一捆东西似的背在背上；然后把那个打火匣放在衣袋里，一直向城里走去。

① “糖猪”（Sukkergrise）是糖做的小猪，既可以当玩具，又可以吃。

这是一个顶漂亮的城市！他住进一个最好的旅馆里，开了最舒服的房间，叫了他最喜欢的酒菜，因为他现在发了财，有的是钱。替他擦皮靴的那个茶房觉得，像他这样一位有钱的绅士，他的这双皮靴真是旧得太滑稽了。但是新的他还来不及买。第二天他买到了合适的靴子和漂亮的衣服。现在，我们的这位兵士成了一个焕然一新的绅士了。大家把城里所有的一切事情都告诉他，告诉他关于国王的事情，告诉他这国王的女儿是一位非常美丽的公主。

“在什么地方可以看到她呢？”兵士问。

“谁也不能见到她，”大家齐声说，“她住在一幢宽大的铜宫里，周围有好几道墙和好几座塔。只有国王本人才能在那儿自由进出，因为从前曾经有过一个预言，说她将会嫁给一个普通的兵士，这可叫国王忍受不了。”

“我倒想看看她呢。”兵士想。不过他得不到许可。他现在生活得很愉快，常常到戏院去看戏，驾马车到国王的花园里去兜风，送许多钱给穷苦的人们。这是一种良好的行为，因为他自己早已体会到，没有钱是多么可怕的事！现在他有钱了，有华美的衣服穿，交了很多朋友。这些朋友都说他是一个稀有的人物，一位豪侠之士。这类话使这个兵士听起来非常舒服。不过他每天只是把钱花出去，却赚不进一个来。所以最后他只剩下两个铜板了。因此他就不得不从漂亮房间里搬



出来，住到顶层的一间阁楼里去。同时他也只好自己擦自己的皮靴，自己用缝针补自己的皮靴了。他的朋友谁也不来看他了，因为走上去要爬很高的梯子。

有一天晚上天很黑，他连一根蜡烛也买不起。这时他忽然记起，自己还有一根蜡烛头装在那个打火匣里——就是巫婆叫他到那空树底下取出来的那个打火匣。他把那个打火匣和蜡烛头取出来。当他在火石上擦了一下，火星冒出来的时候，房门忽然自动地开了，他在树底下所看到的那条眼睛有茶杯大的狗儿就在他面前出现了。它说：

“我的主人，有什么吩咐？”

“这是怎么一回事儿？”兵士说。“这真是一个了不起的打火匣。如果我能这样得到我想要的东西倒好呢！替我弄几个钱来吧！”他对狗儿说。于是“嘘”的一声，狗儿就不见了。一会儿，又是“嘘”的一声，狗儿嘴里衔着一大口袋的钱回来了。

现在兵士才知道这是一个多么美妙的打火匣。只要他把它擦一下，那只坐在盛有铜钱的箱子上的狗儿就来了。要是他擦它两下，那只有银子的狗儿就来了。要是他擦三下，那只有金子的狗儿就出现了。现在这个兵士又搬到那间华美的房间里去住，又穿起漂亮的衣服来了。他所有的朋友马上又认得他了，并且还非常关心起他来。

有一次他心中想：“人们不能去看那位公主，也可算是一桩怪事。大家都说她很美；不过，假如她老是独住在那有许多塔楼的铜宫里，又有什么意思呢？难道我就看不到她一眼吗——我的打火匣在什么地方？”他擦出火星，马上“嘘”的一声，那只眼睛像茶杯一样的狗儿就跳出来了。

“现在是半夜了，一点儿也不错，”兵士说，“不过我倒很想看一下那位公主哩，哪怕一会儿也好。”

狗儿立刻就跑到门外去了。出乎这兵士的意料，它一会儿就领着公主回来了。她躺在狗的背上，已经睡着了。谁都可以看出她是一位真正的公主，因为她非常好看。这个兵士忍不住吻了她一下。

狗儿又带着公主回去了。天亮以后，当国王和王后正在饮茶的时候，公主说她在晚上做了一个很奇怪的梦，梦见一只狗和一个兵，她自己骑在狗身上，那个兵吻了她一下。

“这倒是一个很好玩的故事呢！”王后说。

因此，第二天夜里有一个老宫女就得守在公主的床边，来看看这究竟是梦呢，还是什么别的东西。

那个兵士非常想再一次看到这位可爱的公主。因此，狗儿晚上又来了，背起公主，尽快地跑走了。那个老宫女立刻穿上套鞋，以同样快的速度在后面追赶。当她看到他们跑进一幢大房子里去的时候，心想：“我现在可知道这个地方了。”她就在这门上用白粉笔画了一个大“十”字，随后她就回去睡觉了。不久，狗儿把公主送回来了。不过当它看见兵士住的那幢房子的门上画着一个“十”字的时候，它也取一支粉笔来，在城里所有的门上都画了一个“十”字。这件事做得很聪明，因为所有的门上都有了“十”字，那个老宫女就找不到正确的地方了。

早晨，国王、王后、那个老宫女以及所有的官员很早就来了，都要去看看公主所到过的地方。

当国王看到第一个画有“十”字的门的时候，他就说：“就在这儿！”

但是王后发现另一个门上也有个“十”字，所以她说：“亲爱的丈夫，不是在这儿呀！”

这时大家都齐声说：“那儿有一个！那儿有一个！”因为他们无论朝什么地方看，都发现门上画有“十”字。所以他们觉得，即使再找下去，也不会得到什么结果。

不过，王后是一个非常聪明的女人。她不是只会坐四轮马车，她还能做一些别的事情。她取出一把金剪刀，把一块绸子剪成几片，缝了一个很精致的小袋，往袋里装满了很细的荞麦粉。她把这小袋系在公主的背上。这样布置好了以后，她就在袋子上剪了一个小口，好叫公主走过的路上，都撒上细粉。

晚间狗儿又来了。它把公主背到背上，带着她跑到兵士那儿去。这个兵士现在非常爱她；他倒很想成为一位王子，和她结婚呢。

狗儿完全没有注意到，荞麦粉已经从王宫那儿一直撒到兵士那间屋子的窗上——它就是在这儿背着公主爬进去的。早晨，国王和王后已经看得很清楚，知道他们的女儿曾经到什么地方去过。他们把那个兵士抓来，关进了牢里。

他现在坐在牢里了。嗨，那里面可够黑暗和闷人的！人们对他说：“明天你就要上绞架了。”这句话听起来可真不是好玩的，而且他把打火匣也忘掉在旅馆里了。第二天早晨，他从小窗的铁栏杆里望见许多人涌出城来看他上绞架。他听到鼓声，看到兵士们开步走。所有的人都在向外面跑。在这些中间有一个鞋匠的